



**SUY NIỆM**  
**TIN MỪNG**  
**CHÚA NHẬT**

\*

**Ngày 5-6-2016**

**Chúa nhật 10 Thường niên**

**Thiên Chúa viếng thăm**  
**dân Người**

**LỜI CHÚA: Lc 7, 11-17**

*Khi ấy, Đức Giêsu đi đến thành kia gọi là Nain, có các môn đệ và một đám người rất đông cùng đi với Người. Khi Đức Giêsu đến gần cửa thành, thì kìa người ta khiêng một người chết đi chôn, người này là con trai duy nhất, và mẹ anh ta lại là một bà goá. Có đám rất đông người trong thành cùng đi với bà. Trông thấy bà, Chúa chạnh lòng thương và nói: “Bà đừng khóc nữa!” Rồi Người lại gần, sờ vào quan tài. Các người khiêng dừng lại. Đức Giêsu nói: “Này người thanh niên, tôi bảo anh: hãy trỗi dậy!” Người chết liền ngồi lên và bắt đầu nói. Đức Giêsu trao anh ta cho bà mẹ. Mọi người đều kinh sợ và tôn vinh Thiên Chúa rằng: “Một vị ngôn sứ vĩ đại đã xuất hiện giữa chúng ta, và Thiên Chúa đã viếng thăm dân Người”. Lời này được đồn ra trong khắp cả miền Giuđê và vùng lân cận.*

**SUY NIỆM**

Thánh Luca đã viết câu chuyện này như một người quay phim. Ngài bắt đầu từ cảnh Đức Giêsu và các môn đệ cùng đi với một đám đông. Thấy trò và mọi người đang trên đường tiến vào thành Nain. Khi gần đến cửa thành thì lại gặp một đám đông khác đi ra. Đây là một đám tang lớn có đông người theo ra mộ. Sau đó là cận cảnh Đức

*(xem tiếp trang 2)*

**Ngày Năm Thánh dành cho các phó tế:**  
**“Hãy sống tinh thần sẵn sàng”**



WHĐ (30.05.2016) – “Sẵn sàng” là thái độ thiêng liêng và nhân văn mà Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi các phó tế vĩnh viễn cần phải có trước hết; đó là điều làm cho cuộc đời phục vụ của họ thêm phong phú.

Đức Thánh Cha đã chủ sự Thánh lễ trong Ngày Năm Thánh dành cho các phó tế, hôm Chúa nhật 29 tháng Năm 2016 tại quảng trường Thánh Phêrô, với sự tham dự của nhiều đoàn phó tế từ các nước trên thế giới.

Trong bài giảng, Đức Thánh Cha nhấn mạnh: “Các phó tế thân mến, khi

sống thái độ sẵn sàng, việc phục vụ của anh em sẽ thoát khỏi mọi tính toán thiệt hơn và được phong phú theo Tin Mừng”.

Ngài khuyến khích các phó tế hãy sẵn sàng đón nhận “những bất ngờ hàng ngày Thiên Chúa gửi đến”, vì “người tôi tớ không quan tâm đến thời khoá biểu”. Bỏ qua bản văn soạn sẵn, Đức Thánh Cha nói: “Tôi cảm thấy đau lòng khi thấy thời khoá biểu ở các giáo xứ. Cửa thì không mở, chẳng có linh mục, phó tế hay giáo dân ...” Đức Thánh Cha kêu gọi phải “can đảm vượt ra khỏi thời khoá biểu”.

Đức Thánh Cha mô tả thái độ sẵn sàng là sự cho đi chính mình nhờ biết rèn luyện mỗi ngày: “Người tôi tớ mỗi ngày học biết từ bỏ thái độ sắp đặt mọi sự vì mình, như mình muốn. Mỗi sáng người ấy tập luyện trao tặng cuộc sống của mình, nghĩ rằng mỗi ngày không phải là của mình, nhưng

*(xem tiếp trang 2)*

**Đức Thánh Cha Phanxicô tiếp kiến Giáo triều**  
**về việc cải tổ hoạt động truyền thông**

WHĐ (01.06.2016) – Theo thường lệ sáu tháng một lần, hôm thứ Hai 30-05, Đức Thánh Cha Phanxicô đã tiếp các vị trong Giáo triều. Chương trình nghị sự bắt đầu bằng việc bàn về cải tổ hoạt động truyền thông của Toà Thánh. Đức ông Dario Vigano, Chủ tịch Quốc vụ viện Truyền thông (cơ quan mới được thành lập vào tháng Sáu 2015, giữ nhiệm vụ phối hợp các cơ quan khác nhau đang hoạt động trong lĩnh vực truyền thông của Toà Thánh, đặc biệt là Đài phát thanh Vatican) đã đưa ra bản phúc trình tại cuộc yết kiến này.

Một tháng trước đây, tại cuộc hội thảo về các cơ quan truyền thông Toà Thánh, Đức ông Vigano đã lưu ý việc cải tổ này không chỉ thay đổi về danh xưng, mà còn đặt lại suy nghĩ nhằm mang lại hiệu quả hơn cho hoạt động truyền thông của Toà Thánh, nhất

là trong lĩnh vực truyền thông kỹ thuật số.

Năm nay, lịch trình cải tổ tập trung vào việc hợp nhất Đài phát thanh Vatican và Trung tâm truyền hình Vatican. Cuộc tiếp kiến trước đây của Đức Thánh Cha dành cho các vị hữu trách trong Giáo triều vào tháng Mười Một đã tập trung vào hai chủ đề chính: hiện tượng di dân và quan hệ với Hồi giáo. Việc cải tổ Giáo triều và hợp nhất một số cơ quan trung ương đã không được đề cập đến trong cuộc tiếp kiến đó. Về vấn đề cải tổ Giáo triều, Đức Thánh Cha một lần nữa, vào dịp lễ Giáng sinh, đã khẳng định trước các vị hữu trách cao cấp nhất tại Vatican: công cuộc cải tổ dứt khoát sẽ diễn ra với quyết tâm và sự sáng suốt. ■

*(Theo Vatican Radio)*

## SUY NIỆM TIN MỪNG CHÚA NHẬT

Giêsu gặp bà mẹ của người chết. Cuối cùng trở lại với cảnh của hai đám đông kinh sợ ngỡ ngàng, và câu chuyện kỳ diệu lan ra khắp Giude và các vùng lân cận.

Chuyện Đức Giêsu gặp đám tang là chuyện tình cờ trên đường. Nhưng điều đánh động trái tim Ngài lại không phải là chuyện người chết, dù anh thanh niên này chết khi còn cả một tương lai. Điều thu hút cái nhìn và mối quan tâm của Đức Giêsu chính là bà mẹ. Đó là một bà góa không còn chỗ nương tựa. Bà đã dự đám tang của người chồng. Và bây giờ bà lại dự đám tang của đứa con trai duy nhất. Chỗ dựa còn lại và cuối cùng cũng bị lấy đi. Đức Giêsu hiểu rất nhanh về nỗi đau của người phụ nữ. Bà biết mình bị trắng tay cả về tình cảm lẫn vật chất. Có lẽ bà đã nhiều lần tự hỏi: Thiên Chúa ở đâu?

Đức Giêsu trông thấy bà, thấy nỗi đau và nước mắt. Ngài bảo: Bà đừng khóc nữa (c. 13). Dường như Ngài không có khả năng chịu được nước mắt của người khác. Khi thấy cô chị Maria khóc em là Ladarô đã chết (Ga 11, 33), Đức Giêsu đã thổn thức và xao xuyến, rồi Ngài bật khóc (Ga 11, 34). Sau này Ngài hỏi chị Maria Madalêna khóc bên mộ vì mất xác Thầy: Này bà, tại sao bà khóc? (Ga 20, 15). Đức Giêsu hiểu rõ nỗi đau của sự chia ly bởi cái chết. Ngài cũng hiểu rõ về nước mắt của phận người, dù vì bất cứ lý do gì. Nhiệm vụ của Ngài là lau khô nước mắt và làm cho con tim vui trở lại. Đức Giêsu đã chạm đến quan tài, hay đúng hơn, chạm vào cái cẳng khiêng xác được chôn theo kiểu người Do Thái. Ngài nói với anh như ra lệnh: Tôi bảo anh, hãy trở dậy (c.14). Anh thanh niên ngời dậy và bắt đầu nói: anh đã được hoàn sinh. Như Êlia ngày xưa, Ngài trao anh cho bà mẹ (1 V 17,23). Ai là người vui nhất? Bà mẹ, người con, đám đông, hay Đức Giêsu? Có lẽ là Đức Giêsu, người đã đem lại hạnh phúc cho người khác. Khi đứa con lao vào vòng tay mẹ, khó lòng Ngài giấu được giọt nước mắt vì vui.

Đám đông kêu lên: Thiên Chúa đã viếng thăm dân Người (c.16).

(xem tiếp trang 3)

## Ngày Năm Thánh dành cho các phó tế...

là để sống như cho đi chính mình”.

Luôn sẵn sàng cho đi chính mình là cho đi thời gian của mình, vượt ra ngoài những chương trình đã định. “Thật vậy, người phục vụ không phải là người giữ lấy thời gian cho riêng mình, trái lại, đó là người từ bỏ việc làm chủ ngày sống của mình. Người ấy biết rằng thời gian mình sống không phải của mình, nhưng là ơn Thiên Chúa ban cho để mình tặng lại người khác: chỉ như thế mới sinh được hiệu quả. Người phục vụ không phải là nô lệ của thời khoá biểu do mình đặt ra, nhưng với quả tim mềm mại, người ấy sẵn sàng đi theo những gì không có trong chương trình: sẵn sàng đối với người anh em và đón nhận những bất ngờ, vốn chẳng bao giờ thiếu và thường là điều ngạc nhiên hằng ngày của Thiên Chúa”.

Cho đi chính mình trong thái độ sẵn sàng cũng là cho đi không gian của

mình: “Người tôi tớ biết mở cửa thời gian và không gian của mình cho người ở gần bên và cho cả những ai đến gõ cửa ngoài giờ làm việc, khiến cho mình phải gián đoạn điều gì đó thích thú hay sự nghỉ ngơi mà mình đáng được hưởng”.

Đức Thánh Cha cũng mời gọi các phó tế hãy “phục vụ” theo gương Chúa Kitô hiền lành và khiêm nhường, chứ không cần cố gắng “bắt chước các linh mục”. Để có thể sẵn sàng phục vụ, cần có “một quả tim lành mạnh, một quả tim được Thiên Chúa chữa lành, một quả tim biết tha thứ, không khép kín hay cứng cõi”.

Và Đức Thánh Cha kết luận: “Như vậy, một khi có tinh thần sẵn sàng, có quả tim mềm mại và thường xuyên nói chuyện với Chúa Giêsu, anh em sẽ không sợ trở nên tôi tớ của Chúa Kitô, gặp gỡ và chăm sóc thân xác của Chúa nơi những người nghèo của ngày hôm nay”. ■

(Theo Vatican Radio)

## Đức hồng y Woelki cử hành Thánh lễ trên một con thuyền của người di dân

WHD (31.05.2016) – Đức Hồng y Rainer Maria Woelki Tổng giám mục Köln (nước Đức), đã cử hành Thánh lễ kính Minh Máu Thánh Chúa hôm thứ Năm 25 tháng Năm vừa qua trên một con thuyền của người di dân mà ngài đã mua lại và đặt tại sân trước cửa chính nhà thờ Chính toà.

Dùng con thuyền của người di dân làm bàn thờ dâng lễ, đó là ý tưởng độc đáo của Đức Tổng giám mục Köln.

Con thuyền bằng gỗ này dài 7m, đã trôi dạt trên Địa Trung Hải cách nay mấy năm. Thuyền chở khoảng một trăm người tị nạn chạy trốn khỏi cuộc chiến tranh tại Lybia và được hải quân Malta cứu vớt. Đức Tổng giám mục Köln cho biết: “Chúng tôi đã mua lại con thuyền này”.

Với hành động khác thường này, Đức hồng y Woelki, 59 tuổi, nổi tiếng là người ăn nói thẳng thắn, và luôn ủng hộ chính sách di dân của bà Thủ tướng Angela Merkel, muốn tưởng nhớ hàng ngàn người tị nạn chết đuối trên Địa Trung Hải khi tìm cách tới các bờ biển châu Âu. Trước các tín hữu tập hợp trước nhà thờ chính toà, Đức hồng y Woelki kêu gọi phải dần thân hơn nữa vì những người tị nạn.

**Đức Kitô cũng ở trên thuyền**

“Để mặc người ta chết đuối trên Địa

Trung Hải cũng có nghĩa là để mặc Thiên Chúa chết đuối. Hàng ngàn lần mỗi ngày”, là lời của Đức Hồng y Woelki được tờ nhật báo địa phương Kölner Stadt-Anzeiger trích lại. “Kể



gây đau khổ cho người sống trong các trại đến độ phải bỏ mạng cũng làm Thiên Chúa đau khổ đến độ phải chết, hàng ngàn và hàng ngàn lần.”

Theo Đức hồng y Woelki, “Đức Kitô tự đồng hoá mình với những con người này đến độ Người cũng có mặt trên thuyền. Và chúng ta, tại vùng đất châu Âu giàu có, chúng ta có bổn phận đem lại cho những con người này một cuộc sống mới trong hoà bình, những cái nhìn mới về tương lai. Người ta sẽ còn tiếp tục tới nữa vì nguyên nhân khiến họ phải chạy trốn vẫn còn đó. Họ sẽ tới, nhưng bằng các con đường khác, còn nguy hiểm hơn.” ■

(La Croix)



## Thiếu nhi Công giáo và Chính thống giáo ở Syria cùng nhau cầu nguyện cho hoà bình

WHD (27.05.2016) – Tại Syria, vào Ngày Quốc tế Thiếu nhi 01 tháng Sáu tới đây, dự kiến sẽ có hàng trăm thiếu nhi thuộc nhiều hệ phái Kitô giáo khác nhau cùng quy tụ tại Damascus, Aleppo, Homs, Tartus và Marmarita để cầu nguyện cho hoà bình.

Chương trình này được các nhà lãnh đạo Giáo hội Syria ủng hộ, đã được nói đến trong một thông điệp chung của các vị Thượng phụ Công giáo và Chính thống giáo.

Thông điệp viết: “Nhân ngày Quốc tế Thiếu nhi, các Kitô hữu thiếu nhi tại nhiều thị trấn và thành phố của Syria sẽ quy tụ cùng nhau để cầu nguyện cho hoà bình đến với đất nước này”.

Các vị Thượng phụ nói thêm: “Các thiếu nhi ở đất nước Syria chúng ta là những người em nhỏ của Chúa Giêsu Hài đồng đang đau khổ”.

“Hơn năm năm qua chúng đã bị giằng kéo bởi một cuộc chiến tranh tàn nhẫn, bị thương tích, bị tổn thương về tinh thần hoặc thậm chí bị giết chết.

“Nhiều em mất cả cha mẹ và mọi thứ mình yêu quý. Biết bao thiếu nhi đã sinh ra trong chiến tranh và chưa bao giờ được hưởng hoà bình. Nước mắt và nỗi đau của chúng vang thấu đến Trời cao”.

Chương trình cầu nguyện trên đây xuất phát từ một sáng kiến của Hội giáo hoàng “Trợ giúp các Giáo hội lâm nguy” (KIN).

Tháng trước, Hội này đã sắp xếp cho một phái đoàn Công giáo-Chính thống quốc tế đến thăm các đại diện của tất cả các Giáo hội Kitô ở Syria để nói về các sáng kiến chung về hoà bình và tái thiết ở Syria.

Syria là quốc gia được KIN dành ưu tiên trong việc cung cấp thức ăn, chỗ ở, thuốc men và chăm sóc mục vụ cho các Kitô hữu và những người khác lâm cảnh nghèo đói và bị bách hại.

Đức cha Antoine Chbeir, giám mục giáo phận Lattakia (Công giáo nghi lễ Maronite) nói với KIN rằng ngài hy vọng việc cầu nguyện chung của thiếu nhi sẽ khởi đầu cho sáng kiến canh tân cầu nguyện tại Syria.

Đức cha Chbeir nói: “Chúng tôi hy vọng sáng kiến này sẽ tiếp tục, để ánh sáng hoà bình có thể tỏa sáng rực rỡ”.



KIN cũng mời gọi thiếu nhi ở các trường học và các giáo xứ trên khắp thế giới hiệp thông với thiếu nhi Syria cầu nguyện cho hoà bình.

Thông điệp của các Thượng phụ viết tiếp: “Hài nhi yếu đuối, mà Thiên Chúa đã chọn nhập thể trong hình hài ấy để làm người, cũng là Chúa của lịch sử”.

“Tiên tri Isaia đã gọi Hài nhi này là “Hoàng tử Bình an” và “Cổ vấn Kỳ diệu”.

“Đó là lý do tại sao Hài nhi Giêsu thường được miêu tả, không chỉ như một em bé trần trụi nằm trong máng cỏ, mà còn như một vị Vua, tay trái cầm quả địa cầu tượng trưng cho thế giới, và tay phải chúc lành cho toàn trái đất”.

*Chúa Hài nhi Giêsu đã đến để mang lại hoà bình*

Chương trình cầu nguyện chung của các thiếu nhi Syria Công giáo và Chính thống giáo được đặt dưới sự bảo trợ của Chúa Hài nhi Giêsu – và có hai bức hình Chúa Giêsu mặc cảm bào được dùng để cổ động cho chương trình này: một là hình Hài nhi Giêsu của Praha và một là hình icôn “Đức Mẹ Thiên Chúa như Hoa Hồng chẳng hề tàn phai” của Giáo hội Chính thống, trong đó Đức Trinh Nữ Maria ấm Hài nhi Giêsu đầu đội vương miện.

Các thiếu nhi sẽ mang theo những bức hình này trong cuộc rước vào ngày 01 tháng Sáu.

Các vị Thượng phụ kết luận thông điệp với lời cầu khẩn: “Chúng tôi cầu xin Chúa Kitô, Vua Vũ Trụ, Đấng cầm thế giới trong bàn tay mình, và Chúa lại ở trong vòng tay của Mẹ – chúc lành cho tất cả các thiếu nhi ở Syria”.

“Chúng con cầu xin Chúa, chỉ mình Ngài mới có thể đem lại hoà bình: Xin hãy bảo vệ và cứu vớt các thiếu nhi của đất nước này! Xin nghe lời chúng con cầu nguyện, ngay lúc này! Xin đừng trì hoãn nữa, và hãy ban hoà bình cho đất nước chúng con!”

“Xin nhìn đến những giọt nước mắt của các thiếu nhi; xin lau khô những giọt nước mắt của các bà mẹ; và xin hãy làm cho tiếng khóc than đau buồn cuối cùng sẽ phải lặng thinh!” ■

(Theo Zenit)

## SUY NIỆM TIN MỪNG CHÚA NHẬT

Thiên Chúa không chỉ thăm dân Do Thái qua Đức Giêsu (Lc 1, 68.78; 19, 44), Chương trình làm việc mỗi ngày của Ngài là thăm cả thế giới. Thiên Chúa Ba Ngôi vẫn đến thăm tôi qua bao người khác, và Ngài muốn tôi đi thăm để lau khô nước mắt cho người bạn gần bên.

### CẦU NGUYỆN

Lạy Chúa Giêsu, Khi làm người, Chúa đã nhận trái đất này làm quê hương. Chúa đã ban nó cho chúng con như một quà tặng tuyệt vời. Nếu rừng không còn xanh, dòng suối không còn sạch, và bầu trời vắng tiếng chim. thì đó là lỗi của chúng con.

Lạy Chúa Giêsu, Chúa đã đến làm người để tôn vinh phận người, vậy mà thế giới vẫn có một tỷ người đói, bao trẻ sơ sinh bị giết mỗi ngày khi chưa chào đời, bao kẻ sống không ra người, nhân phẩm bị chà đạp. Đó là lỗi của chúng con.

Lạy Chúa Giêsu, Chúa đến đem bình an cho người Chúa thương, vậy mà trái đất của chúng con chưa một ngày an bình. Chiến tranh, khủng bố, xung đột, có mặt khắp nơi. Người ta cứ tìm cách giết nhau bằng thứ vũ khí tối tân hơn mãi. Đó là lỗi của chúng con.

Lạy Chúa Giêsu ở Belem, Chúa đã cứu độ và chữa lành thế giới bằng tình yêu khiêm hạ, nhưng bất công, ích kỷ và dối trá vẫn thống trị địa cầu. Chúa đến đem ánh sáng, nhưng bóng tối vẫn tràn lan. Chúa đến đem tự do, nhưng con người vẫn bị trói buộc. Đó là lỗi của chúng con.

Vì lỗi của chúng con, chương trình cứu độ của Chúa bị chậm lại, và giấc mơ của Chúa sau hai ngàn năm vẫn chưa thành tựu. Mỗi lần đến gần máng cỏ Belem, xin cho chúng con nghe được lời thì thầm gọi mời của Chúa để yêu trái đất lạnh giá này hơn, và xây dựng nó thành mái ấm cho mọi người. ■

*Lm Antôn Nguyễn Cao Siêu, SJ*

# Bộ Phụng tự chưa thông qua bản dịch tiếng Pháp Sách lễ Roma

WHĐ (28.05.2016) – Bộ Phụng tự mới đây cho biết chưa thể thông qua bản dịch tiếng Pháp Sách lễ Roma, vì bản dịch này vẫn còn một số chi tiết chưa dịch đúng bản gốc La tinh.

Trước sự kiện này, báo *La Croix* đã tường thuật những nét chính diễn tiến công trình dịch thuật của các Hội đồng Giám mục sử dụng tiếng Pháp, đồng thời mượn lời của một giám mục Pháp đặt thành vấn đề: “*Thật đáng ngạc nhiên, đúng lúc Đức giáo hoàng nhấn mạnh việc hội nhập văn hoá và tính công nghị, thì một bản văn đã được 120 giám mục Pháp bỏ phiếu chấp nhận lại bị một vị hồng y duy nhất ngăn chặn*”.

Sau đây là bài viết nói trên của Nicolas Senèze đăng trên *La Croix* ngày 26-05-2016:

\*

Bản dịch tiếng Pháp Sách lễ Roma hiện chưa được thông qua vì còn những khác biệt giữa Roma và các giám mục khối Pháp ngữ. Bộ trưởng Bộ Phụng tự mới đây đã nhắc lại: “Các bản dịch buộc phải tôn trọng bản gốc La tinh”. Đó là điểm khiến bản dịch phải sửa đổi.

Việc áp dụng bản dịch mới Sách lễ Roma được dự kiến có hiệu lực vào Chúa nhật thứ nhất Mùa Chay 2017, có lẽ sẽ được hoãn lại đến Mùa Vọng 2017. Dù sao cũng phải có một thời hiệu cụ thể để các nhà xuất bản có thể phát hành ấn bản sách lễ thống nhất cho năm 2017-2018. Thực tế đã diễn ra cuộc chiến đấu đầu nhẹ nhàng giữa các giám mục khối Pháp ngữ và Bộ Phụng tự vừa từ chối việc đồng ý *recognitio* (chấp nhận) đối với bản dịch.

Một lần nữa bản tiếng Pháp Sách lễ La tinh ấn bản 2002 lại gặp sự cố. Bản dịch đầu tiên đã bị Roma từ chối vào năm 2007. Một ủy ban dịch thuật mới bắt tay vào công việc, đều đặn gửi bản dịch cho các giám mục: thật là một công việc khó khăn vì liên quan đến nhiều Hội đồng Giám mục và mỗi lần như thế lại có các giám mục mới phải tham khảo ý kiến.

**Bản dịch tiếng Pháp vẫn còn bị treo ở Roma**

“Ở Pháp, mỗi năm đều có từ 6 đến 7 giám mục mới. Mỗi khi chúng tôi trình bày công việc ba năm một lần tại Hội nghị toàn thể Hội đồng Giám mục, lại có đến 20 vị yêu cầu giải

*trình về những điểm trước đó vốn đã được làm rõ*”, một giám mục cho biết.

Tháng Ba vừa qua, Hội nghị Hội đồng Giám mục Pháp (CEF) cuối cùng đã biểu quyết một văn kiện “giao cho Ủy ban dịch thuật Phụng vụ khối Pháp ngữ phụ trách việc điều chỉnh bản dịch lần cuối”. Tại các hội đồng giám mục khác thuộc khối Pháp ngữ (Thụy Sĩ, Canada, Bỉ), ý kiến đối lập còn mạnh mẽ hơn.



Việc bản dịch Pháp ngữ chưa được thông qua tại Roma đã làm rõ những đòi hỏi về một số điểm nhất định. Chẳng hạn, huấn thị *Liturgiam Authenticam* năm 2001 của Roma yêu cầu bản La tinh “*phải được dịch thuật cách toàn vẹn và rất chính xác, nghĩa là không được thêm hay bớt, so với nội dung, không được diễn giải hoặc chú giải*”.

Do đó không còn vấn đề phỏng dịch nữa. Nếu các giám mục khối Pháp ngữ ít nhiều bằng lòng chấp nhận phần lớn những yêu cầu của Roma, vốn cũng cho phép đào sâu một số bản văn, thì vẫn còn một vài điểm tế nhị; chẳng hạn, trong Kinh nguyện Thánh Thể, nếu không được dùng từ “*coupe*” (chén), mà cứ phải dùng “*calice*” (chén lễ) – để dịch đúng bản gốc La tinh – là một từ đã trở thành tiếng chửi thề ở Québec, Canada.

**Văn phong bản dịch “*quá câu nệ*” và “*rườm rà*”**

Đức cha Bernard-Nicolas Aubertin, Tổng giám mục Tours, chủ tịch Ủy ban Phụng tự của HĐGM Pháp, sẽ kết thúc nhiệm kỳ vào ngày 1 tháng Bảy tới, không muốn để lại hồ sơ dang dở cho người kế nhiệm, đã dành thời giờ xem xét đầu đuôi mọi việc,

không quan ngại khó khăn nhằm đạt được sự đồng thuận với Roma. Ngày 7 tháng Tư vừa qua, Chủ tịch HĐGM Pháp đã nêu vấn đề với Đức Thánh Cha Phanxicô. Nhưng Đức hồng y Sarah, Bộ trưởng Bộ Phụng tự, dường như vẫn dút khoát giữ vững lập trường.

Đức hồng y Sarah nêu ví dụ về lời mời gọi *Orate fratres* (Anh chị em hãy cầu nguyện) của chủ tế và thổ lộ với tuần báo *Famille chrétienne*: “*Trong buổi tiếp kiến dành cho tôi vào ngày thứ Bảy 2 tháng Tư, Đức Thánh Cha khẳng định với tôi: các bản dịch mới Sách lễ Roma buộc phải tôn trọng bản La tinh*”.

Việc dịch sách Phụng vụ diễn ra trong một khung cảnh căng thẳng với các sự cố. Năm 2011, bản dịch mới của khối các nước nói tiếng Anh được đưa ra sử dụng: phân nửa giáo dân và 71% linh mục không đón nhận

bản dịch vì văn phong “*quá câu nệ*” và “*rườm rà*”. Tại Đức, các giám mục phản đối ngôn ngữ bản dịch phụng vụ, vì: “*không phải ngôn ngữ dân chúng sử dụng*” và vào năm 2013 đã không đón nhận việc làm của Ủy ban dịch thuật do Đức Bênêđictô XVI ấn định. Bản dịch tiếng Tây Ban Nha từng bị đình trệ, trong khi đó các giám mục Ý miễn cưỡng đón nhận bản dịch.

Từ đầu năm đến nay, trang blog *Il Sismografo*, vốn có mối liên hệ gần gũi với Radio Vatican, không ngừng đăng các bài viết dài của giáo sư Phụng vụ Andrea Grillo, trưởng Đại học Giáo hoàng Thánh Anselmô, phản đối mạnh mẽ huấn thị *Liturgiam Authenticam*, nhất là cho rằng huấn thị này hoàn toàn gây trở ngại cho việc hội nhập văn hoá. Ngược lại, có những người ủng hộ Đức hồng y Sarah, đồng tình với phong trào cổ võ truyền thống đã thúc đẩy Đức hồng y hãy giữ vững lập trường.

Vì thế một vị giám mục Pháp đã thốt lên: “*Thật đáng ngạc nhiên, đúng lúc Đức giáo hoàng nhấn mạnh việc hội nhập văn hoá và tính công nghị, thì một bản văn đã được 120 giám mục Pháp bỏ phiếu chấp nhận lại bị một vị hồng y duy nhất ngăn chặn*”. ■

---

**Tuần tin Hội đồng Giám mục Việt Nam**  
**tuyển chọn bài viết, tin tức từ [hdgmvietnam.org](http://hdgmvietnam.org),**  
**phát hành thứ Năm hằng tuần trên trang [hdgmvietnam.org](http://hdgmvietnam.org)**  
**theo dạng pdf**

---